



SAN VICENTE, Félix (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de Referencia de español para itálofonos*, Bolonia, CLUEB, Ediciones Universidad de Salamanca. 2013-2015, 1559 pp. ISBN 978-88-491-3845-0.

GIUSEPPE TROVATO  
(Università degli Studi di Catania, Italia)

Los estudios de Lingüística contrastiva cuentan hoy en día, a la altura del año 2016, con una clara relevancia científica, lo cual pone de relieve la importancia que desde hace unas décadas se viene concediendo a la investigación en torno a lenguas que guardan estrecho parentesco lingüístico, como son el español y el italiano. La producción científica de la que disponemos ha abarcado todas las manifestaciones lingüísticas y discursivas en las que dicha combinación de lenguas puede verse plasmada: gramática, fraseología, traducción, interpretación, mediación lingüística.

En este amplio panorama que hasta hace una década resultaba bastante fragmentado, un primer intento encaminado a poner un poco de orden, se concretó en la construcción de un portal ([www.contrastiva.it](http://www.contrastiva.it)), donde se fueron almacenando estudios y artículos que versaban en torno a la lingüística contrastiva, declinada en varias perspectivas. La creación de esta valiosa herramienta de consulta corrió a cargo del Profesor Félix San Vicente, Catedrático de Lingüística española de la Universidad de Bolonia (Departamento de Traducción e Interpretación). Entre los años 2010-2012, el mismo estudioso, junto con su equipo de investigación, concibió *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*, un volumen muy dinámico que se planteaba la descripción y análisis de la lengua española en su totalidad, atendiendo a una perspectiva eminentemente contrastiva.

Aún así, el profesor San Vicente no escatimó esfuerzos y se comprometió con un proyecto aún más ambicioso que ha visto la luz en fechas recientes. Hacemos referencia, en concreto, a la *La Gramática de Referencia de español para itálofonos (GREIT)*, obra de gran envergadura, fruto de un hondo proceso de reflexión en torno al amplio abanico de

ítems gramaticales, morfosintácticos y léxicos que abarca la gramática de la lengua española, con una referencia directa a usuarios de habla italiana.

La obra –caracterizada por una progresión que arranca de la descripción de los ítems lingüísticos esenciales, hasta abordar la vertiente discursiva y conversacional– consta de tres volúmenes: I. *Sonidos, grafías y clases de palabras*. II. *Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. III. *Oración, discurso, léxico*.

En total, son cuarenta y nueve los capítulos que conforman este significativo producto editorial. Cada capítulo se presenta bajo la forma de una aportación científica dotada de un indudable rigor científico y metodológico y examina con esmero y minuciosidad las principales cuestiones de la gramática española, con el objetivo de proporcionar al lector una panorámica exhaustiva sobre la temática objeto de análisis. Sin embargo, la relevancia de cada capítulo no se agota con la descripción pormenorizada de los diferentes asuntos lingüísticos sino que se manifiesta también mediante una “Introducción” en la que se presenta el marco teórico general, esto es, el estado de la cuestión. Es más, la parte de cada capítulo que –en calidad de investigador – consideramos más emblemática es precisamente el “Itinerario bibliográfico” final, puesto que posibilita un estudio metodológicamente más crítico en torno al tema tratado y ofrece motivos de reflexión adicionales a la hora de tener un panorama claro y detallado sobre la investigación científica que se ha llevado a cabo sobre una determinada cuestión gramatical. En este sentido, cualquier usuario de esta gramática de referencia de la lengua española que cuente con una sólida formación filológica, conseguirá adentrarse y profundizar en las orientaciones que configuran el mapa actual de la descripción lingüística.

Para brindar al lector una visión holística de los temas afrontados a lo largo de las 1559 páginas que conforman la obra, enumeramos los títulos de todos los capítulos a continuación:

Primer volumen. I. *Fonética y fonología*. II. *Ortografía*. III. *Unidades de la morfología*. IV. *El nombre*. V. *El adjetivo*. VI. *El artículo*. VII. *Los demostrativos*. VIII. *Los posesivos*. IX. *Los pronombres personales*. X. *Los pronombres clíticos*. XI. *Los relativos, interrogativos y exclamativos*. XII. *Los cuantificadores indefinidos*. XIII. *Los numerales*. XIV. *Las preposiciones*. XV. *La conjunción*. XVI. *El adverbio*. XVII. *La interjección y la onomatopeya*.

Segundo volumen: XVIII. *La morfología verbal*. XIX. *Las formas verbales aisladas simples del indicativo: usos temporales y aspectuales*. XX. *Las formas verbales aisladas compuestas del indicativo: usos temporales y aspectuales*. XXI. *Las formas verbales encadenadas: consecutio temporum*. XXII. *El infinitivo*. XXIII. *Las perífrasis de infinitivo*. XXIV. *El gerundio*. XXV. *Las perífrasis de gerundio*. XXVI. *El participio*. XXVII. *Las perífrasis de participio*. XXVIII. *Los complementos del verbo*. XXIX. *La modalidad y los modos del verbo*. XXX. *Los verbos de apoyo*. XXXI. *Los verbos de cambio*.

Tercer volumen: XXXII. *Las unidades de la sintaxis*. XXXIII. *La predicación*. XXXIV. *La atribución*. XXXV. *Las oraciones pasivas, medias e impersonales*. XXXVI. *La interrogación y la exclamación*. XXXVII. *La negación*. XXXVIII. *La coordinación*. XXXIX. *La subordinación sustantiva*. XL. *Las subordinadas de relativo*. XLI. *La subordinación adverbial*. XLII. *Las oraciones condicionales*. XLIII. *El discurso reproducido*. XLIV. *Las funciones informativas*. XLV. *Los marcadores conversacionales*. XLVI. *Los marcadores discursivos*. XLVII. *La puntuación*. XLVIII. *La formación de palabras*. XLIX. *La fraseología*.

Después de una lectura atenta de la *GREIT*, se puede concluir que cada capítulo tiene una coherencia metodológica y es uniforme en términos de organización textual. Además, es interesante notar que al final de cada volumen se recogen dos tipos de bibliografía: una bibliografía de fuentes textuales y una bibliografía crítica, lo cual da cuenta del carácter exhaustivo de la obra bajo el prisma puramente científico.

Cabe destacar que una de las particularidades de esta gramática de referencia para itálofonos reside en el hecho de haber prestado una atención especial a temas que por lo general apenas se mencionan en gramáticas de este tipo. Hacemos referencia, más específicamente, a los marcadores discursivos y conversacionales, las funciones informativas, la negación y la formación de palabras. Y todo esto con una clara orientación contrastiva, lo cual ha supuesto un esfuerzo adicional por parte de quienes se han encargado de redactar los varios capítulos.

Asimismo, nada desdeñable resulta la dimensión didáctica que impregna la obra en su conjunto. Efectivamente, el proyecto coordinado y llevado a cabo por el Profesor San Vicente ha contado con la contribución de numerosos académicos e investigadores, tanto italianos como españoles, todos ellos profesores. Este dato no es nada menospreciable; sobre todo, si consideramos que esta gramática no va dirigida única y exclusivamente a docentes, investigadores y académicos que indudablemente pueden acudir a ella como obra de consulta. Es más, esta gramática se puede adoptar en el marco de licenciaturas

de segundo ciclo (*Lauree magistrali*) y másteres universitarios en Lenguas y Literaturas extranjeras o bien en Traducción e Interpretación, a saber, con estudiantes que hayan alcanzado un nivel lingüístico lo suficientemente sólido como para plantearse asuntos gramaticales más sutiles y puntuales. Así que todos los autores que han participado en la realización de la *GREIT*, se han mostrado especialmente sensibles ante cuestiones de contrastividad lingüística, pues se trata de estudiosos que han desplegado una intensa actividad didáctica con estudiantes de español italo hablantes y con estudiantes de italiano hispanoparlantes. Ahora bien, a raíz de su experiencia, saben perfectamente de qué pie cojea el alumando italo fono, incluso en niveles más avanzados. Por lo tanto, su labor de investigación ha arrancado de las aportaciones teóricas, metodológicas y descriptivas más recientes en el campo de la gramática española y de la lingüística aplicada y contrastiva, teniendo siempre en cuenta la perspectiva didáctica, con la finalidad de abarcar una pedagogía centrada en las necesidades formativas del discente.

Un aspecto en el que creemos que merece la pena hacer hincapié es –como introdujimos líneas atrás– el carácter cooperativo de la *GREIT* que hace de ella una obra polifónica que consigue armonizar las posturas de estudiosos de diversa procedencia en torno a las modernas tendencias de la gramática española y de la lingüística contrastiva.

También es de destacar el planteamiento monodireccional (español > italiano) que se ha adoptado en la redacción de la gramática a la hora de acometer la comparación lingüística y analizar, de paso, las disimetrías que se producen entre estas dos lenguas al ponerlas en contraste. La dirección español > italiano se justifica, en nuestro criterio, a raíz de la voluntad de querer enfocar la reflexión lingüística, metalingüística y didáctica a usuarios de habla italiana.

A modo de conclusión, se puede afirmar sin temor a equivocarse que el director de la *GREIT* y su equipo de colaboradores han alcanzado de forma más que satisfactoria los objetivos y han respetado las características que debería cumplir toda obra de tal envergadura: rigor científico y metodológico, claridad descriptiva, organizativa y conceptual, exhaustividad temática y vocación didáctica. A estos aspectos, hay que sumar el hecho de que la descripción de los fenómenos, funciones y usos lingüísticos se ha fundamentado en teorías, terminología y métodos acreditados por las corrientes lingüísticas actuales.

Al hilo de todo lo anteriormente mencionado, la *GREIT* se configura, a todos los efectos, como una herramienta de indudable utilidad para docentes de español como

lengua extranjera (E/LE), investigadores y estudiantes de lengua y traducción española de nivel avanzado. Entre sus puntos fuertes, destacan la estructuración clara y precisa de los capítulos, lo cual posibilita una consulta ágil y eficaz así como la abundante presencia de ejemplos representativos de las cuestiones gramaticales tratadas, extraídos de fuentes fiables y de *corpora* lingüísticos acreditados como el *CREA*. Los ejemplos van acompañados de su traducción correspondiente al italiano, con objeto de poner de manifiesto los contrastes más paradigmáticos que se producen en el proceso de transposición interlingüística y que, en muchas ocasiones, ponen en tela de juicio la supuesta afinidad lingüística entre español e italiano.

En última instancia, defendemos la incorporación de la *GREIT* en el marco de las gramáticas de consulta y de referencia de la lengua española para itálofonos, pues su planteamiento metodológico y contrastivo hace de ella una obra única en el concierto del actual panorama editorial, y fundamental en la preparación y la investigación en torno a cuestiones lingüísticas, gramaticales y contrastivas para estudiantes de grado, posgrado, doctorandos, docentes e investigadores en general.